

УДК 61:378.16
Гукина Л. В.

ЗНАЧИМОСТЬ АУТЕНТИЧНОСТИ И ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОСТИ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА МЕДИЦИНЫ

Аннотация

В статье рассматриваются аспекты изучения английского языка медицины, который представляет собой сплав национальной лексики и терминов с компонентами латинского и греческого происхождения. Поддерживается концепция американских лексикографов и педагогов, что медицинскую терминологию можно изучать и преподавать как язык. Отмечается, что даже для носителей английского языка, изучающих язык медицины как дисциплину в условиях аутентичной образовательной среды, аспект словообразования в медицинской терминологии греко-латинского происхождения является существенным. Определяется проблематика изучения английского языка медицины не носителями языка в условиях утраты аутентичности образовательной среды. Модели терминообразования исследуются на корпусе медицинских терминов с единым доминантным компонентом, полученных методом сплошной выборки из словарной статьи переводного Англо-русского медицинского энциклопедического словаря, с использованием приемов компонентного и сопоставительного анализа. Новизна работы состоит в том, что в сравнительном аспекте изучаются технологии прочтения терминов, пред-

лагаемые в американских практико-ориентированных учебных изданиях, и их преобладание в отечественных переводных справочных источниках, а также в попытке оценить потенциал отечественных переводных изданий в компенсации утраты принципа аутентичности для не носителей языка. Материал исследования может быть использован преподавателями английского языка и студентами медицинских вузов. Автором делается вывод об эффективности технологий декодирования заложенных в компонентах термина смыслов, сохранении переводными учебными изданиями принципа практико-ориентированности, при этом принцип аутентичности профессиональной среде не-носителей языка компенсируется частично.

Ключевые слова: английский язык медицины, терминология, компоненты термина, технологии прочтения терминов, воспроизведенное издание, переводное издание, справочные источники, словарная статья, аутентичность, практико-ориентированность.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Источники финансирования

Данная работа не имела источников финансирования

Для цитирования: Гукина Л. В. Значимость аутентичности и практико-ориентированности учебных изданий для изучения английского языка медицины // Вестник общественных и гуманитарных наук. 2022. Т. 3. № 1. С. 45–52.

Статья поступила в редакцию 05.02.2022 г.

PHILOLOGY, LINGUISTICS

Gukina L. V.

THE IMPORTANCE OF AUTHENTICITY AND PRACTICE-ORIENTED EDUCATIONAL EDITIONS FOR STUDYING ENGLISH OF MEDICINE

Abstract

The crises of political development in post-Soviet societies and states are characterized by a variety of specific forms and manifestations. Modern Ukraine is experiencing a long-term crisis associated with the destruction of key factors designed to ensure the stability of political and socio-econom-

ic models. The attempt of the current Ukrainian government to maintain the anti-Russian vector in politics and continue the liberal-monetarist course in the economy, coupled with a reduction in mobilization opportunities and a decrease in the electoral base of the regime, pushes it to an extraordinary decision – the gradual introduction of elements of dic-

For citation: Gukina L. V. The importance of authenticity and practice-oriented educational editions for studying English of medicine // Humanities and social sciences bulletin, 2022, Vol. 3. No. 1. P. 45–52.

tatorship into political practice. The author of the present work makes an attempt to analyze the political context, within which the course for the establishment of a personalized dictatorial power is implemented in the special political conditions of modern Ukraine, the specifics are characterized and the possible prospects of modern Ukrainian bonapartism are evaluated.

Введение

Английский язык медицины отличается смешением национальной лексики и терминов с компонентами латинского и греческого происхождения. Для носителей английского языка, изучающих язык медицины как дисциплину в системе аутентичной образовательной среды, весьма существенным аспектом оказывается словообразование в медицинской терминологии греко-латинского происхождения. Выясняется, что даже в условиях аутентичности и практико-ориентированности образовательной среды для овладения языком медицины требуются значительные педагогические ресурсы и большой интеллектуальный труд обучающихся – будущих врачей или специалистов, работающих в разных областях медицины. При этом студенты-медики и работники отрасли здравоохранения или смежных отраслей – не-носители английского языка, изучающие английский язык медицины, оказываются в ситуации преодоления проблем удвоенной сложности.

В отечественном медицинском образовании в учебном процессе традиционно используются ресурсы англоязычных изданий в переводном или воспроизведенном варианте, при этом компонент аутентичности неизбежно утрачивается. Однако, несмотря на эту утрату, учебные издания, созданные авторами – практиками в области медицины и медицинского образования, являются главным и ценным ресурсом получения практико-ориентированных лингвистических знаний.

Цель исследования – в сравнительном аспекте изучить технологии прочтения медицинских терминов, предлагаемые в американских практико-ориентированных учебных изданиях, оценить потенциал отечественных переводных изданий в поддержании принципа практико-ориентированности оригинала и компенсации утраты принципа аутентичности для не носителей языка. Для реализации цели при исследовании корпуса медицинских терминов в американских и переводных отечественных лексикографических изданиях использован метод сплошной выборки и приемы компонентного и сопоставительного анализа.

Результаты и их обсуждение

В отечественных медицинских вузах первое воспроизведенное издание на английском языке появилось в 1981 году, когда издательство «Высшая школа» выпустило пособие по английскому языку для медицинских

Keywords: Ukraine, crises of political development, resources of political development, dictatorship, bonapartism, political mobilization

Conflict of interest

None declared.

Source of financing

There was no funding for this project.

вузов, автор которого Дэви-Эллен Чабнер представила свою концепцию изучения языка медицины. Оригиналом явилось издание компании «Сондерс» США: The Language of Medicine: Aworktext Explaining medicalterms под авторством Д.-Э. Чабнер, бакалавра гуманитарных наук, адъюнкт-профессора Колледжа округа Монтгомери, города Такома Парк, штата Мэриленд. Первое издание книги Д.-Э. Чабнер компания «W.B. SAUNDERS COMPANY» осуществила в 1976 году в Филадельфии (США), Лондоне (Великобритания) и Торонто (Канада). Текст учебного пособия по медицинской терминологии явился результатом опыта носителя английского языка в преподавании семестровых курсов по медицинскому языку для тех, кто готовился к поступлению на работу в медицинские учреждения, и для тех, кто уже работал в смежных медицинских профессиях в Вашингтоне, округ Колумбия. Имея степень в области гуманитарных наук, Д.-Э. Чабнер в процессе преподавания языка медицины выделила проблемные места, которые препятствуют его усвоению. Работая в аутентичной образовательной среде, как опытный методист, путем анализа и множественных корректировок за несколько лет она разработала технологии прочтения терминов, снабдив эти технологии оригинальным дидактическим материалом [9, с. 7]. В результате получилась практико-ориентированная рабочая тетрадь (в нашем понимании – учебное пособие), предназначенная как для использования в аудитории, так и для самостоятельного изучения персоналом смежных медицинских профессий и студентами медицинских школ. Среди ее учеников были фельдшеры и медицинские секретари, медсестры, лаборанты, рентгенологи, ассистенты стоматолога и гигиенисты, больничный персонал, составители медико-технических текстов (инструкции к медицинскому оборудованию и другие), компьютерные аналитики, а также студенты средних школ и колледжей, начинающие медицинскую карьеру. Преподавая язык медицины в аутентичной для нее образовательной среде, Д.-Э. Чабнер отмечала, что изучение данного языка сродни изучению нового языка. Она предложила следующий подход к изучению медицинской терминологии:

1) при изучении языка медицины рассматривать медицинскую терминологию как самостоятельный язык, опираясь на смысловое, логическое понимание терминологических элементов, а не на элементарное их заучивание;

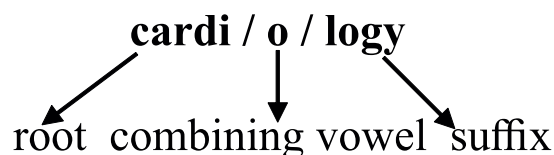
2) подходить к изучению терминологии системно и в традициях, используемых при изучении организма человека (анатомия, физиология, патология).

Данная концепция использовалась и развивалась Д.-Э. Чабнер в дальнейших изданиях [11, с. 29–32; 12, с. 34–38]. Она также была принята сообществом американских лексикографов, например, авторами учебников по медицинской терминологии для медицинских профессий А. Эрлих и К. Л. Шредер [13, с. 156–159]. На наш взгляд, именно концепция преподавания и изучения медицинской терминологии как языка, обеспечила этому изданию востребованность среди медицинских специалистов и работников, связанных с медициной, в течение долгого периода времени. Другим важным фактором является аутентичность и практико-ориентированность материала, изучаемого в аутентичной образовательной среде. По глубокому убеждению автора, медицинский работник должен быть не просто знатоком слов, он должен понимать правильное использование и значение медицинских терминов [9, с. 7]. Также в рабочую тетрадь включено множество средств детализации текста, таких как анатомические рисунки, диаграммы, схемы и краткие объяснения значений большинства медицинских терминов с точки зрения анатомии, физиологии или патологии. Подобные внутритекстовые средства дополняют смысл текста и требуют работы другого вида [7, с. 48–55]. Современные издания Д.-Э. Чабнер, равно как и издания других американских лексикографических школ, включая словари, отличаются обилием фрагментов визуализации высокой степени точности, включая и фотографические снимки репрезентации кейсов [12, с. 62–70; 17, с. 156–160].

Для лучшего понимания сложной медицинской терминологии автор предлагает освоить технологию деления слов на базовые компоненты, такие как корни, суффиксы, префиксы, соединительные гласные и соединительные формы. При таком подходе можно разобратся и понять даже самые многосложные и трудные термины. Прежде всего, Д.-Э. Чабнер определяет важные базовые элементы слова, которые являются

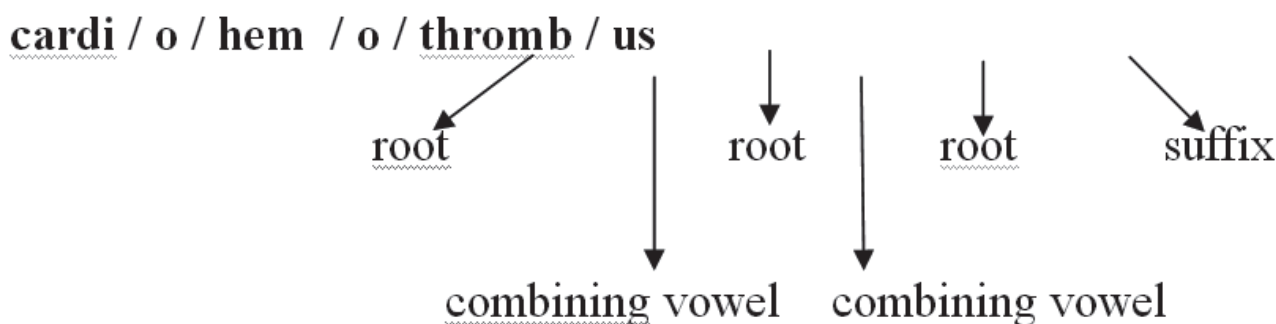
ключевыми компонентами создания смыслов. Такими являются корни, как основа слова «**cardi**/ac»; суффиксы, как окончание слова «**cardi**/ac»; префиксы, как начало слова «**endo**/carditis»; соединительные гласный «**o**», соединяющий корень с суффиксом «**cardi**/o/gram», и соединительные формы, представляющие собой сочетание корня и соединительного гласного «**cardi**/o». Итак, корни, суффиксы, префиксы, соединительные гласные и соединительные формы являются базовыми компонентами, участвующими в терминообразовании. Поддерживая идею автора, полагаем, что каждый компонент терминообразования следует рассматривать как закодированный микро-текст или микро-смысл. При этом прочтение вложенных в термин кодов нужно обязательно вести, начиная с последнего компонента и назад – к первому.

Для примера, проанализируем прочтение отдельных терминов, формирующих группу слов словарной статьи с единым доминантным компонентом — корнем «**cardi**»:



Суффикс «**logy**» означает «**процесс изучения**», корень «**cardi**» означает «**сердце**», соединительный гласный «**o**» соединяет корень и суффикс. Поэтому целое слово «**cardiology**» означает «**процесс изучения сердца**» — «кардиология». Также суффикс «**logy**» в данном термине реализует значение «**область научного знания**», и определяет кардиологию, как отрасль науки, изучающей сердечно-сосудистую систему. Примечательно, что в данном медицинском термине функцию суффикса выполняет компонент, который в греческом языке имеет статус корня. Подобная тенденция присутствует в большинстве терминов с компонентами греко-латинского происхождения.

В следующем медицинском термине количество компонентов значительно увеличивается, однако принцип его прочтения, или декодирования смыслов каждого из его компонентов, сохраняется:



Суффикс «-us» имеет латинское происхождение и обозначает часть речи (имя существительное), корень «**thromb**» означает «**тромб**», корень «**hem**» означает «**кровь**», соединительный гласный «**o**» соединяет два корня, корень «**cardi**» означает «**сердце**» и является доминантным компонентом (корнем) данного термина, соединительный гласный «**o**» соединяет два корня. Целое слово «**cardiohemothrombus**» означает «**тромбоз сердца**». Отметим отсутствие соединительного гласного после корня перед суффиксом «-us», поскольку суффикс начинается с гласного.

Таким образом, предлагается при изучении языка медицины учитывать следующие особенности терминообразования:

1) Прочитывать значение слова по его компонентам, начиная с суффикса в конце слова и далее назад в их последовательности к началу этого слова (electr ← o ← cardi ← o ← gram; cardio ← psych ← o ← neur ← osis).

2) Опускать соединительный гласный «o» перед суффиксом, начинающимся с гласной буквы (card/itis, а не cardi/o/itis).

3) Сохранять соединительный гласный между двумя корнями слова (cardi/o/lipin, cardi/o/lith, cardi/o/phobia, cardi/o/scope, cardi/o/spasm, cardi/o/version, cardi/o/verter).

Согласно технологии прочтения медицинских терминов, предложенной Д.-Э. Чабнер, выявляются области лингвистического знания, которые требуют особого внимания. К таким областям относится понятийное содержание суффиксов и префиксов, и, конечно же, корней терминов, то есть необходимость знать значения терминологических элементов. На наш взгляд, не менее важным является не простое их заучивание, а понимание или прочтение в контексте фраз, дефиниций и малых текстов [8, с 80–84].

Итак, поскольку смысл термина прочитывается с конца (с суффикса), рассмотрим ряд элементов в порядке «суффикс → значение → термин». Проследим использование суффиксов на примере терминов из словарной статьи с доминантным компонентом «**cardi**», полученных методом сплошной выборки из переводного Англо-русского медицинского энциклопедического словаря [1, с. 105–106]. По суффиксам были выделены следующие термины: –algia (pain) **cardialgia**/кардиалгия; –cele (hernia) **cardiocele**/кардиоцеле; –centesis (surgical puncture to remove fluid) **cardiocentesis**/пункция сердца; –cyte (cell) **erythrocyte**/эритроцит; –gram (record) **cardiogram**/кардиограмма; –graph (instrument for recording) **cardiograph**/кардиограф; –graphy (process of recording) **cardiography**/кардиография; –itis (inflammation) **carditis**/кардит; –ology (study of) **cardiology**/кардиология; –lysis (breakdown, destruction) **cardiolysis**/кардиолиз; –malacia (softening) **cardiomalacia**/кардиомалиция; –megaly (enlargement) **cardiomegaly**/кардиомегалия; –osis (condition, usually abnormal) **cardionecrosis**/очаговый некроз миокарда; –otomy (inci-

sion, to cut into) **cardiotomy**/кардиотомия; –pathy (disease) **cardiomyopathy**/кардиомиопатия; –pexy (fixation) **cardiopericardiopexy**/кардиоперикардиопексия; –plasty (surgical repair) **cardioplasty**/кардиоластика; –ptosis (drooping, sagging) **cardioptosis**/кардиоптоз; –plegia (arrest) **cardio-plegia**/кардиоплегия; –tomy (cutting) **cutcardiotomy**/кардиотомия.

Другими суффиксами существительных из списка, обозначенного Д.-Э. Чабнер, являются: –coccus (pl. cocci) (berry-shaped), –emia (blood condition), –genesis (condition of producing, forming), –odynia (pain), –oma (tumor), –opsy (to view), –ostomy (to make a new opening), –penia (deficiency), –pexy (fixation), –plasia (development, formation), –poiesis (formation), –sclerosis (hardening), –scope (instrument for examination), –stasis (stopping, controlling), –therapy (treatment), –tome (instrument to cut), –trophy (nourishment, development). Курсивом нами обозначены суффиксы, которые с этим же значением обычно используются в медицинском английском языке как самостоятельные значимые части речи.

Нами выделен также список слов с более короткими суффиксами существительных, например: –ia (condition) **cardioclasis**; –y (condition, process) **cardiophony**; –or (one who/what) **cardiostimulator**; –er (one who/what) **cardiotachometer**; –ist (specializes in) **cardiologist**. –ole (little, small) **arteriole**; –ule (little, small) **venule**. Отметим, что последние два термина не входят в словарную статью с доминантным компонентом «**cardi**», однако включены в более широкую тематическую группу «**Cardiovascular System**».

Список компонентов, маркирующих в медицинских терминах признак качества, то есть суффиксов прилагательных, достаточно лаконичен. Абсолютное большинство медицинских терминов с суффиксами прилагательных инкорпорируют значение «pertaining to»: –ic / **cardiogenic**, –tic / **cardiopneumatic**, –al / **cardioarterial**, –ac / **cardiac**, –ar / **cardiomuscular**, –ary / –ory / **cardioinhibitory**. Только суффикс «–oid» имеет значение «resembling». Таким образом, при разворачивании или декодировании медицинского термина суффикс выступает элементом первой значимости, от правильности вложенного в него смысла зависит дальнейшая адекватность термина.

Особого внимания при прочтении медицинских терминов требуют также префиксы. Список их достаточно длинный: dia– (through, complete), dys– (bad, painful, difficult), ec–, ecto– (out, outside) и многие другие. При этом в целом их можно характеризовать как маркеры местоположения, соположения, направления, расстояния, полноты, отсутствия, временной соотнесенности, количества и качества. Пользуясь той же схемой, представим примеры терминов из изучаемой нами группы: brady– (slow) **bradycardia**/брадикардия; endo– (within) **endocarditis**/эндокардит; epi– (upon, on, above) **epicardium**/эпикард; macro– (large) **macrocardia**; meso– (middle) **mesocardia**/мезокар-

дия; micro– (small) microcardia/ микрокардия; peri– (surrounding) pericardium/ перикард; poly– (many) polycardia/ тахикардия; tachy– (fast) tachycardia/ тахикардия. Как видим, все медицинские термины, составленные с помощью элементов, представленных выше, нуждаются в дальнейшем уточнении или разъяснении их значения, как для носителей английского языка, для кого этот материал является аутентичным, так и для тех, кто изучает его как иностранный, и нуждаются в дополнительной понятийной поддержке. Выстроив суффиксы и префиксы медицинских терминов в стройную систему, Д.-Э. Чабнер предлагает также системно подойти к изучению соединительных форм (корень + соединительный гласный), то есть ядерных элементов, несущих основную смысловую нагрузку термина. При этом задача значительно усложняется, потому что каждая область медицины при общих подходах к терминологическому образованию, о которых было сказано выше, по сути, имеет свой особый язык, характерный для данной области.

Одним из логичных подходов предлагается изучение разделов терминологии по системам организма человека по алгоритму «язык данной системы = язык анатомии системы + язык физиологии системы + язык патологии системы». Для решения задач такой сложности еще более неприемлем принцип простого заучивания медицинских слов и терминов. Требуется кропотливая, вдумчивая работа с ключевыми словами и терминами данного языка, с развернутыми дефинициями терминов, с многократным обращением к описанной выше словообразовательной схеме для лучшего понимания словарного состава данного языка [6, 47–50]. Это действительно означает, что требуется большой интеллектуальный труд, чтобы освоить, скажем, язык гинекологии или офтальмологии. Так, для того, чтобы освоить английский язык медицины, принятый в области кардиологии, наряду с освоением технологии прочтения смыслового содержания терминов, элементы которой мы продемонстрировали выше на примере группы слов с доминантным компонентом «cardi», требуется знание значительно расширенного списка соединительных форм, актуальных суффиксов, префиксов и целый список дополнительных терминов. Например: coron/o (heart), aort/o (aorta), angi/o (vessel), vas/o (vessel), arteri/o, arteriol/o, phleb/o (vein), venul/o, steth/o, sphygm/o, ox/o (oxygen), ather/o (yellowishplaque, fattysubstance), aneurysm/o (aneurysm) и другие.

Примечательно, что для поддержания принципа практикоориентированности обучения, наряду с текстами – пояснениями и описаниями Д.-Э. Чабнер в самом начале включает в свою рабочую тетрадь, как лингвистический вызов, аутентичную статью из научного журнала. Статья содержит историю болезни с последующей краткой дискуссией и резюме. Цель автора: первое впечатление сложности должно исчезать после того, как, выучив

предварительно новую терминологию, студент начинает читать историю болезни. Известно, что именно с истории болезни, как наиболее простой и доступной формы медицинского текста, рекомендуется приобщать будущего врача к чтению оригинальной научной медицинской литературы. Следует отметить, что Д.-Э. Чабнер, носитель английского языка с опытом практико-ориентированного преподавания специальной дисциплины «Язык медицины» в аутентичной образовательной среде, полагает, что системная и систематическая работа с языком медицины может обеспечить обучающимся интересный, увлекательный и успешный процесс обучения. Системность и систематичность являются базовыми основами репрезентации медицинской терминологии в изданиях коллективов современных американских экспериментальных лабораторий, занимающихся изучением языка медицины, например, в учебниках авторов Б. А. Гилис, Р. М. Мастерс и М. Е. Веддинг [14, с. 15–19; 15, с. 35–39].

Ситуация многократно усложняется, если из данных условий работы с учебным пособием выпадает компонент аутентичности, как, например, при изучении английского языка медицины в российском медицинском вузе [3, с. 275–277]. Наряду с общеязыковыми проблемами (фонетика, лексика, грамматика) у обучающихся появляется высокий запрос в дополнительной понятийной составляющей на родном языке, которую могут обеспечить словари и справочники [5, с. 113–121]. Среди работников здравоохранения и специалистов смежных отраслей также востребованы практико-ориентированные энциклопедические справочные издания [4, 96–103]. Такой словарь появился в России в 1995 году и пользовался огромным спросом среди практикующих врачей и студентов. Причиной успешности словаря стала авторитетная история словарей-оригиналов, созданных знаменитыми врачами-практиками Робли Данглинсоном и Томасом Стедманом в аутентичной среде на основе практико-ориентированного подхода. В 1877 году Т. Стедман получил степень доктора медицины в Колумбийском университете города Нью-Йорка. Затем продолжительное время работал в больнице Святого Луки и ортопедическом госпитале, тогда и раскрылся его литературный талант, и возник интерес к исследованию языка, этимологии и лексикографии. В лексикографической практике Т. Стедмана успешным стало издание в 1833 году медицинского словаря Данглинсона (врача-физиолога), которое компания «William Wood&Companу» издавала в 23-й раз. Медицинское образование Р. Данглисон получил в Лондоне, Эдинбурге и Париже, а степень доктора медицины — в Эрлангене (Германия). По приглашению Университета Вирджинии в 1824 году он переехал в Америку и получил должность профессора анатомии и медицины. Его выдающийся труд «Физиология человека», опубликованный в 1832 году, закрепил за ним репутацию «отца

американской физиологии». Профессиональная биография Р. Данглисона включает также опыт работы личным врачом вице-президента, а затем третьего президента США Томаса Джефферсона. Изучая физиологию человека, имея многолетний опыт врачебной практики и опыт ученого, Р. Данглисон своими лексикографическими работами (словарями синонимов, этимологическими словарями), по сути дела, создал уникальные аутентичные практико-ориентированные учебные пособия, которые могут успешно использовать при работе с медицинской терминологией студенты-медики, врачи-практики и ученые в области медицины. При этом приоритетом словаря 1833 года издания было его использование в научной деятельности и при работе с научной медицинской литературой [10, с. 2–4]. В изданном в 1911 году «Практическом медицинском словаре» был усилен принцип практико-ориентированности и аутентичности в той части, что в словарные статьи было включено этимологическое толкование терминов, актуальных на тот момент развития медицинской науки и практики. Словарь успешно выполнял свою миссию в течение пятидесяти последующих лет. Понятно, что изменения, произошедшие в медицинской практике, технологиях и науке за этот период, снова потребовали обновления концепции словаря в части компенсации аутентичности практико-ориентированного применения терминологии. Не следует также не учитывать объективное отставание словарей от новых языковых реалий, появляющихся в языке его профессиональных пользователей. Поэтому словарные издания последующих поколений стали продуктом коллективного труда издателей, врачей-практиков, ученых и специалистов разных областей [16, с. 4–9].

Подобную задачу необходимо было решить и отечественным ученым (главному редактору академику РАМН А. Г. Чучалину и научным редакторам профессору Э. Г. Улумбекову и доктору медицинских наук О. К. Поздеву) при создании переводного англо-русского энциклопедического медицинского словаря. При этом наряду с сохранением принципа практико-ориентированности издания-оригинала необходимо было в какой-то мере компенсировать принцип аутентичности, но уже для отечественных пользователей — не-носителей языка. Наибольшую сложность представила работа с систематизацией терминов с одинаковым понятием в обоих языках [1, с. 5–6]. Выявилась проблематика в разнообразии синонимического ряда терминов, то есть в английском и русском языках не имелось одно-однозначного списка терминов-синонимов. Поэтому авторы дополнили словарные статьи толкованием в соответствии с практическим применением в отечественной медицине, обозначив авторское толкование символом $\diamond$.

В языке медицины эпонимы представляют особую группу терминов, которые требуют не только правильно-

го прочтения, но и расширенного изучения вложенного в них смысла. Авторы приблизили их к международным нормам, сохранили транскрипцию и произношение имён и фамилий, принятую в отечественной практике, тем самым компенсируя принцип аутентичности издания [2, с. 6–7]. Для пользователя важны краткие данные об авторе, упоминаемом в статье или подстатье.

При нескольких вариантах перевода термина и относящихся к ним дефиниций они нумеруются авторами по разделам, а после дефиниции и синонимов предлагается дополнительное значение, выходящее за рамки статьи оригинала, но компенсирующее реалии отечественной медицинской практики. В качестве примера рассмотрим следующую словарную статью:

«**bi•o•mi•cros•co•py** (bīō-mī-kros'kō-pē) — 1. Биомикроскопия Микроскопическое исследование тканей организма $\diamond \leftrightarrow$ прижизненная микроскопия 2. Биомикроскопия глаза Исследование структур глаза с помощью щелевой лампы, совмещенной с бинокулярным микроскопом» [1, с. 82]. Как видим, в словарной статье даются два значения медицинского термина, при этом в первом разделе значения реализуется следующая схема развертывания его смысла: «термин на английском языке = термин на русском языке + общее толкование термина на русском языке + применение в практике отечественной медицины». Именно последний компонент схемы работает на компенсацию принципа аутентичности профессиональной среде применения термина.

Практико-ориентированное назначение энциклопедического словаря можно также проследить на примере словарной статьи к термину «**anemia**». Статья содержит дефиницию термина, дополненную автором компонентом аутентичности отечественной медицинской практике: anemia (ē-nē'mē-ā) [G. anaimia, fr. an-, not, + (h)aima, blood, + -ia] – анемия. Затем следует развернутое значение термина: «Любое состояние, при котором количество эритроцитов, содержание Hb и гематокрит снижены относительно нормы; это относится к концентрации переносящего кислород материала в определенном объеме крови (в отличие от общего количества при олигоцитемии, олигохромемии и олигемии) $\diamond \leftrightarrow$ **Малокровие**» [1, с. 33].

Данная словарная статья включает 42 подстатьи, многие из которых также содержат разъяснения для отечественных практикующих врачей, например:

«**Funconi's a.** — Фанкони а. [Funconi G. (Фанкони Г.), швейцарский педиатр, 1892–1973] Тип идиопатической рефракторной а., характеризующийся панцитопенией, гипоплазией костного мозга и врожденными аномалиями, встречающимися у членов одной семьи $\leftrightarrow$ Funconi's pancytoanemia $\diamond \leftrightarrow$ **Фанкони синдром**» [1, с. 33].

«**Lederer's a.** — Ледерера а. [Lederer M. (Ледерер М.), американский патолог, 1885–1952] Форма острой приоб-

ретенной гемолитической а., наличие аномальных гемолизинов, иногда гемоглобинурия ◇ ↔ **Ледерера-Брилл болезнь**» [1, с. 33].

«**sideroblastica**. — **сидеробластная а.** Рефрактерная а., характеризующаяся наличием сидеробластов в костном мозге ↔ **sideroachrestica**. сидероахрестическая а. ◇ ↔ **а. железорефрактерная**» [1, с. 34].

Приведем также ряд примеров из изученной нами словарной статьи с доминантным компонентом «**cardi**», в которых принцип аутентичности компенсируется через термин, принятый в отечественной медицинской практике:

«**car•di•o•ac•cel•er•a•tor** (kar'dē-ō-ak-sel'er-â•ter) Увеличивающий частоту сердечных сокращений ◇ ↔ **кардиотонический** [2, с. 105]

«**car•di•o•ac•tive** (kar'dē-ō-ak-'tiv) Воздействующий на сердце ◇ ↔ **кардиотонический**» [2, с. 105]

«**car•di•o•cen•te•sis** (kar'dē-ō-sen-tē'sis) [cardio- + G. *kēnlēsis*, aruncture] — **кардиоцентез** Парацентез сердца ◇ ↔ **пункция сердца**» [2, с. 105].

«**car•di•o•mus•cu•lar** (kar'dē-ō-mūs'kyū-lār) — **сердечномышечный** Относящийся к сердечной мускулатуре ◇ ↔ **миокардиальный** ↔ **кардиомускулярный**» [2, с. 106].

Действительно, часто прямого перевода термина недостаточно. Требуется его разъяснение в контексте применения в современной отечественной медицинской практике. Поэтому при возникновении трудностей понятийного характера преподаватели, организующие процесс обучения

будущих медицинских специалистов, и студенты, изучающие английский язык медицины, обращаются к энциклопедическому словарю для понимания специфических применений термина [6, с. 47–50]. Такой подход используется и на продвинутом этапе изучения английского языка медицины, когда для снятия проблем интерференции родного языка предпочитается обращение к англоязычным изданиям.

Выводы

При изучении английского языка медицины понимание терминообразования значимо как для носителей языка, как и для тех, кто изучает его как иностранный. Анализ группы терминов с единым доминантным компонентом показал, что технологии прочтения медицинских терминов через декодирование смыслов их компонентов, предлагаемые в американских практико-ориентированных учебных изданиях в рамках концепции изучения и преподавания медицинской терминологии как языка, являются актуальными и эффективными. Очевидно преимущество изучения английского языка медицины в условиях аутентичной образовательной среды с использованием практико-ориентированных учебных изданий. Для не-носителей языка особую ценность представляют воспроизведенные учебные пособия и созданные на основе авторитетных англоязычных изданий практико-ориентированные англо-русские медицинские энциклопедические словари, принцип аутентичности профессиональной среде пользователей в них компенсируется частично.

Источники и литература / Sources and references:

1. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь: (Адапт. пер. 26-го изд. Стедмана) / Гл. ред. А. Г. Чучалин; Науч. ред. Э. Г. Улумбеков, О. К. Поздеев. М.: ГЭОТАР, 1995. 717 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь: дополненный перевод 26-го издания Стедмана / ред. А. Г. Чучалин, Э. Г. Улумбеков, О. К. Поздеев. 2-е изд., испр. М.: ГЭОТАР-Медицина, 2003. 719 с.
3. Бельская А. Е. Специфика перевода английской медицинской терминологии на русский язык // Молодой ученый. 2017. № 4. С. 275–277.
4. Гукина Л. В., Хонина И. А. Роль практико-ориентированного переводного англо-русского медицинского энциклопедического словаря в обучении будущих врачей английскому языку медицины // Профессиональное образование: теоретические и прикладные аспекты лингводидактики / под ред. Л. С. Зникиной. Кемерово: КузГТУ, 2021. С. 96–103.
5. Гукина Л. В., Хонина И. А. Англо-русские медицинские словари ранних изданий как базовые компоненты формирования учебно-методической среды при обучении иностранному языку медицины в вузе // Профессиональное образование: теоретические и прикладные аспекты лингводидактики / под ред. Л. С. Зникиной. Кемерово: КузГТУ, 2020. С. 113–121.
6. Гукина Л. В., Габидуллина Т. С., Хонина И. А. Практико-ориентированный подход в обучении деловому иностранному языку студентов-медиков // Современные технологии дистанционного и электронного обучения и обеспечения медицинского образования: материалы VI Региональной научно-практической конференции. Кемерово: КемГМУ, 2018. С. 95–98.
7. Гукина Л. В. Использование технологии работы с таблицами в медицинском тексте для обучения иноязычному общению // Современные аспекты обеспечения качества профессионального образования: материалы XI Межрегиональной научно-методической конференции: сборник трудов / ФГБОУ ВО КемГМУ Минздрава России. Кемерово: КемГМУ, 2019. С. 48–55.
8. Гукина Л. В., Гушинец М. Ю. Обучение разным видам чтения иноязычных текстов в медицинском вузе для формирования общепрофессиональных компетенций // Профессиональное образование: теоретические и прикладные аспекты лингводидактики / под ред. Л. С. Зникиной. Кемерово: КузГТУ, 2016. С. 80–84.
9. Чабнер, Д. - Э. Язык медицины. Пособие по английскому языку для медицинских вузов=The Language of Medicine: Учеб. пособие / Предисл. Э. И. Ушаковой. М.: Высшая школа, 1981. 431 с.

10. A New Dictionary of Medical Science and Literature: containing a concise account of the various subjects and terms: with the synonyms in different languages: and formulae for various officinal and empirical preparations, &c. by Dunglison, Robley, Richard J. Dunglison, Philadelphia, 1833. Доступно по: <https://archive.org/details/62650260RX2.nlm.nih.gov> Ссылка активна на 13.02.2021.
11. Chabner Davi-Ellen The Language of Medicine, 10th ed. Elsevier Health Sciences, Saint Louis, 2014. 1041 p.
12. Chabner Davi-Ellen The Language of Medicine, 12th ed. Saunders / Elsevier, Saint Louis, 2020. 1064 p.
13. Ehrlich A., Schroeder C. L. Medical Terminology for Health Professions, 7th ed. Cengage Learning, Delmar, 2013. 660 p.
14. Gylys B. A., Masters R. M. Medical Terminology Simplified A Programmed Learning Approach by Body Systems, 5th ed. F. A. Davis Company, Philadelphia, 2014. 645 p.
15. Gylys B. A., Wedding M. E. Medical Terminology Systems: a Body Systems Approach, 7th ed. F. A. Davis Company, Philadelphia, 2013. 688 p.
16. Stedman's Medical Dictionary by Stedman's, 26th Edition, 2030 pages, January 25th, published in 1995 by Lippincott Williams & Wilkins. Доступно по: <https://www.goodreads.com/book/show/2723969-stedman-s-medical-dictionary> Ссылка активна на 13.02.2021.
17. Taber's Cyclopedic Medical Dictionary, 22nd ed. F. A. Davis Company, Philadelphia, 2014. 2846 p.

Информация об авторе:

Гукина Людмила Владимировна, к.филол.н., заведующий кафедрой иностранных языков Кемеровского государственного медицинского университета, ling@kemsma.ru. ORCID: 0000-0001-5655-7236.

Вклад в статью: текст в полном объеме написан автором.

Author information:

Gukina Ludmila Vladimirovna, Ph.D. in Philology, head of the Department of Foreign Languages, Kemerovo State Medical University, e-mail: ling@kemsma.ru. ORCID: 0000-0001-5655-7236.

Contribution to the article: the text in full is written by the author.